



個個都唔一樣

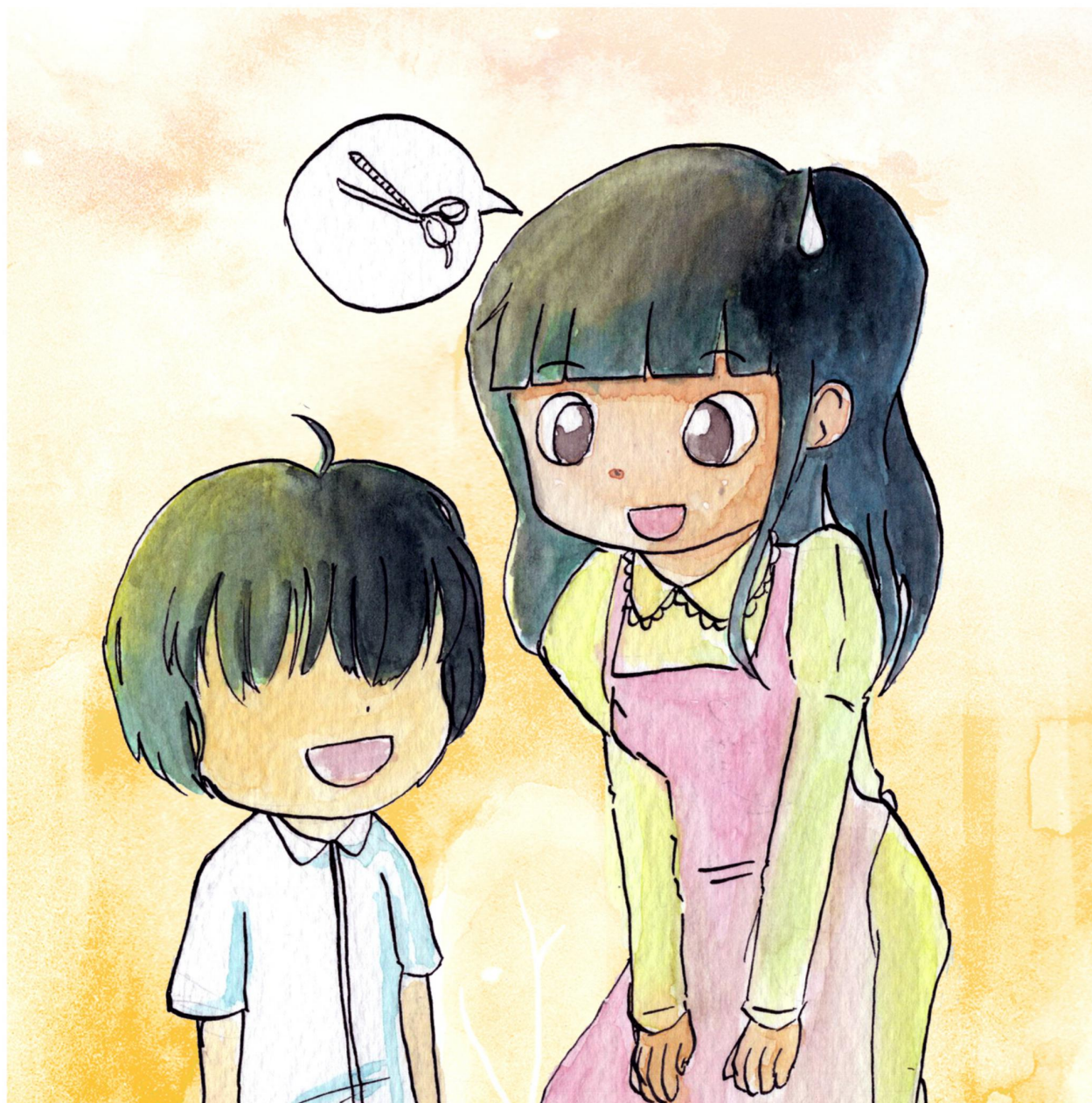
go3 go3 dou1 m4 jat1 joeng6

作者：余該隱

圖畫：Kenneth

錄音：凌願

音樂：Kevin MacLeod



呢 個 係 阿 樂，

ni¹

個

go³

係

hai₆

阿 樂，

Aa³

lok₆

佢

keoi⁵

嘅

ge³

頭

tau₄

髮

faat₃

好

hou²

this (measure)

is

Lok

he

's

hair

very

長，

Coeng₄

long

要

jiu³

have to

剪

zin²

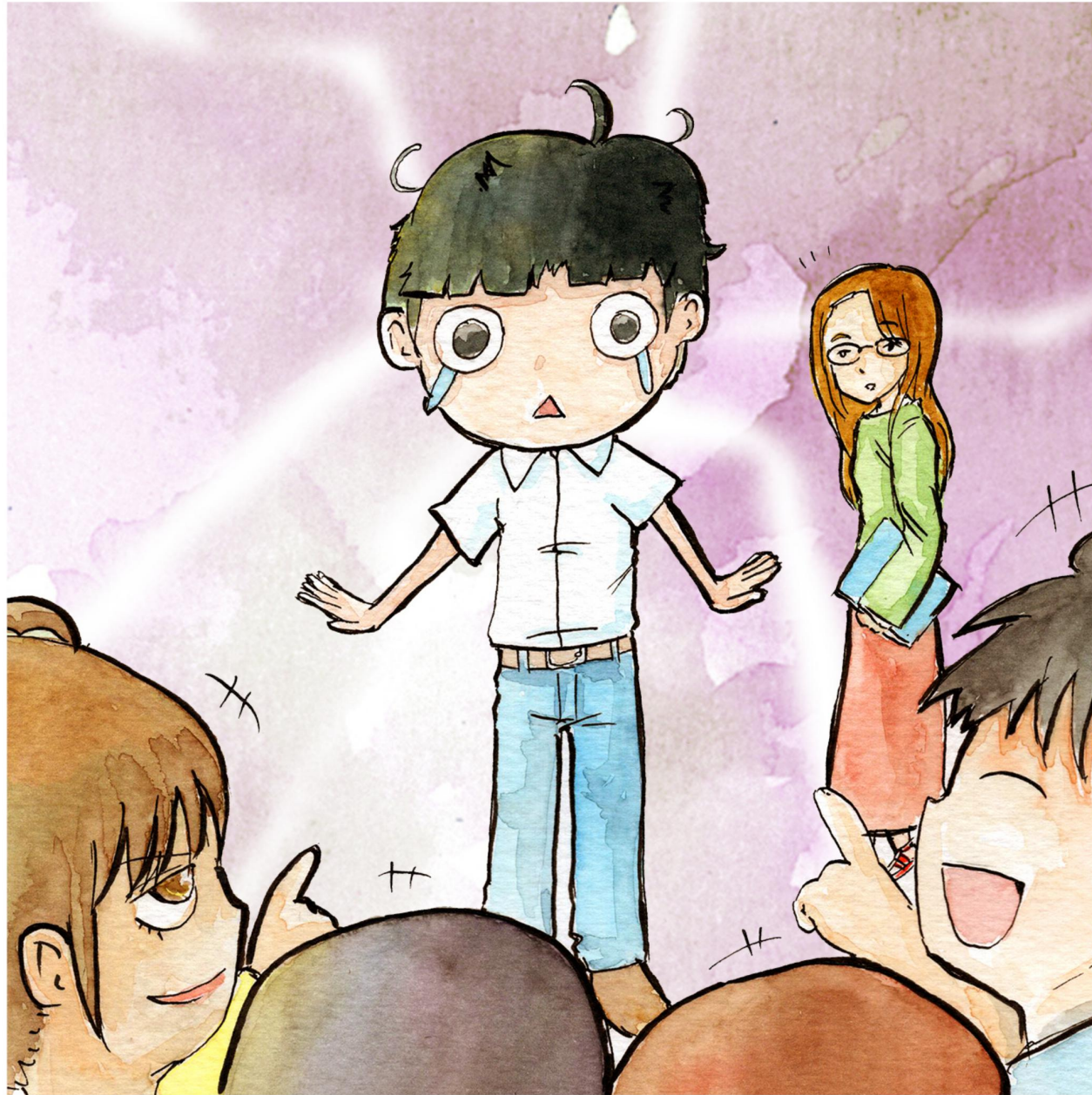
cut

喇。

laa³

(particle)

媽	媽	話：	「我	幫	你	剪	頭	髮
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>bong¹</i>	<i>nei⁵</i>	<i>zin²</i>	<i>tau₄</i>	<i>faat₃</i>
<i>mother</i>		<i>say</i>	<i>I</i>	<i>help</i>	<i>you</i>	<i>cut</i>	<i>hair</i>	
啦。」	阿	樂	笑。	剪	得	唔	靚	啊！
<i>laa¹</i>	<i>Aa₃</i>	<i>lok₆</i>	<i>siu₃</i>	<i>zin²</i>	<i>dak¹</i>	<i>m₄</i>	<i>leng₃</i>	<i>aa₃</i>
<i>(particle)</i>	<i>Lok</i>	<i>laugh</i>	<i>cut</i>	<i>(suffix)</i>	<i>not beautiful</i>	<i>(particle)</i>		



同 學 仔 都 笑 佢， 阿 樂 喊。

Zai²

dou¹

siu³

keoi⁵

Aa³

lok⁶

haam³

tung₄ / hok⁶

classmates

little

all

laugh

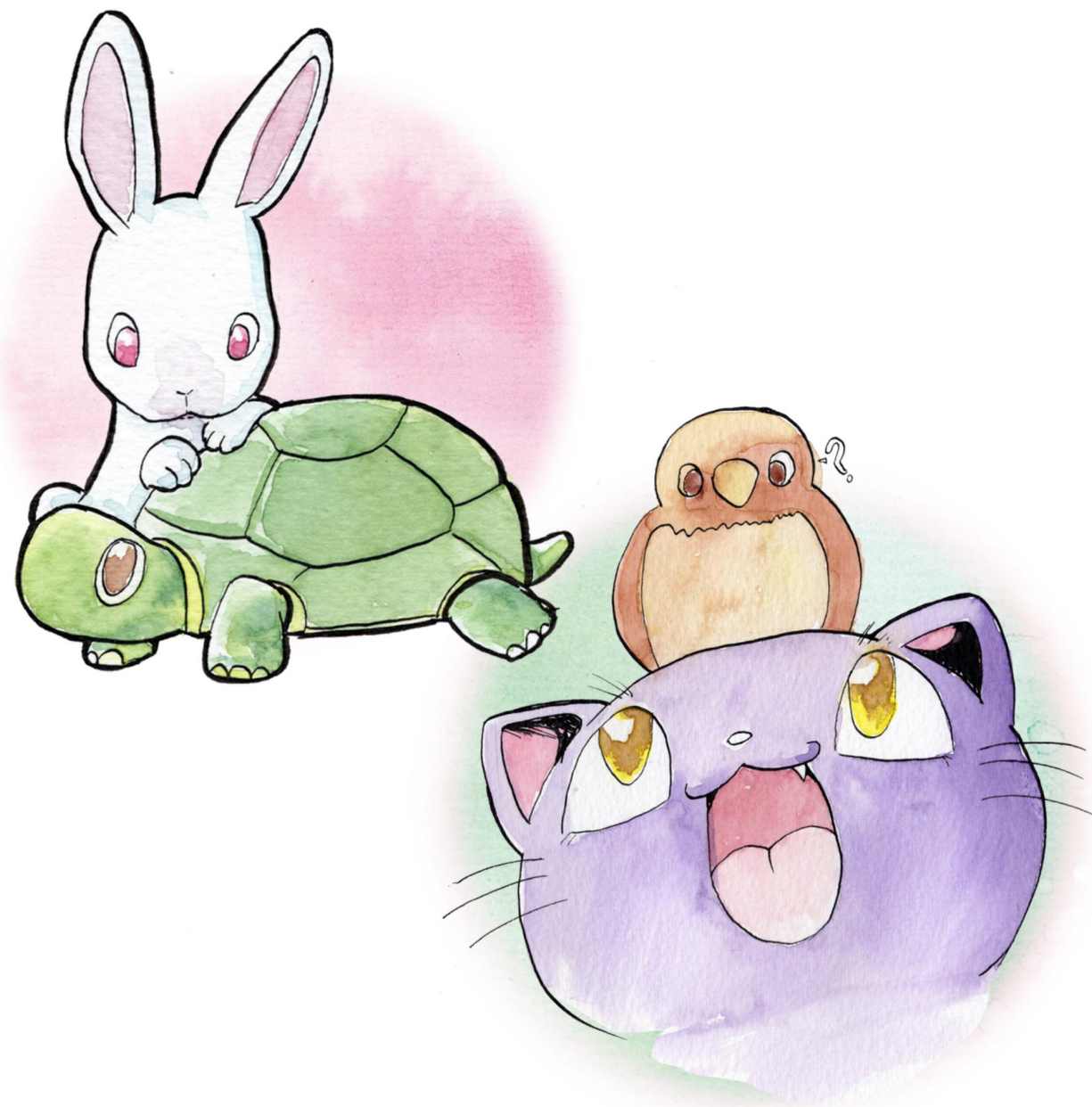
him

Lok

cry

老 師	話 :	「我 哋	唔 應 該	笑 人	
lou ⁵ si ¹	waa ₆	ngo ⁵ dei ₆	m ₄ jing ¹ - goi ¹	siu ₃	jan ₄
teacher	say	we	should not	laugh	people
㗎。					
gaa ₃					
(particle)					

個 個 go ³ go ³ all	都 dou ¹ all	唔 一 樣。 m ₄ jat ¹ joeng ₆ not the same	睇 下 tai ² haa ⁵ look	呢 啲 ni ¹ di ¹ these	
相 soeng ² photos	……」				



「貓仔	嗰	兩	隻	眼	大	啲，
maau ¹ zai ²	go ²	loeng ⁵	zek ³	ngaans ⁵	daai ⁶	di ¹
kitten	that	two	(measure)	eyes	bigger	

雀仔	個	頭	細	啲，
zoek ³ zai ²	go ³	tau ⁴	sai ³	di ¹
little bird	(measure)	head	smaller	

兔仔	對	耳	長	啲，	龜仔	啲	手
tou3 zai2	deoi3	ji5	coeng4	di1	gwai1 zai2	di1	sau2
little rabbit	pair of	ears	longer		little turtle	those	hands
腳	短	啲。」					
goek3	dyun2	di1					
legs	shorter						

<p>「你 哋 係 咪 想</p> <p>neis⁵ — dei₆ hai₆ / mai₆ soeng²</p> <p>you are or are not want</p>	<p>隻 隻 都 一 樣</p> <p>zek₃ / zek₃ dou¹ jat¹ joeng₆</p> <p>all all the same</p>
<p>啊？」</p> <p>aa₃</p> <p>(particle)</p>	

「你 哋 同 我， 有 咩 唔 一 樣

neis⁵ — dei⁶

you

tung⁴

and

ngo⁵

me

jau⁵

have

me¹

what

m₄

jat¹

joeng⁶

not the same

啊？」

aa³

(particle)



同 學 話： 「我 係 男 仔， 你 係

tung₄ / *hok₆*
classmates

waa₆
say

ngo₅
I

hai₆
am

naam₄ *Zai²*
boy

nei₅
you

hai₆
are

女 仔。」

neoi₅ *Zai²*

girl

「我

ngo⁵

I

長

coeng⁴

long

頭髮，

tau⁴

hair

faat³

你

nei⁵

you

短

dyun²

short

頭髮。」

tau⁴

hair

faat³

「我 件 衫 舊 啲， 你 件 衫 新 啲。」

saam¹

di¹

saam¹

san¹ di¹

ngo⁵

gin₆

gau₆

nei⁵

gin₆

I (measure) clothes

older

you (measure) clothes

newer

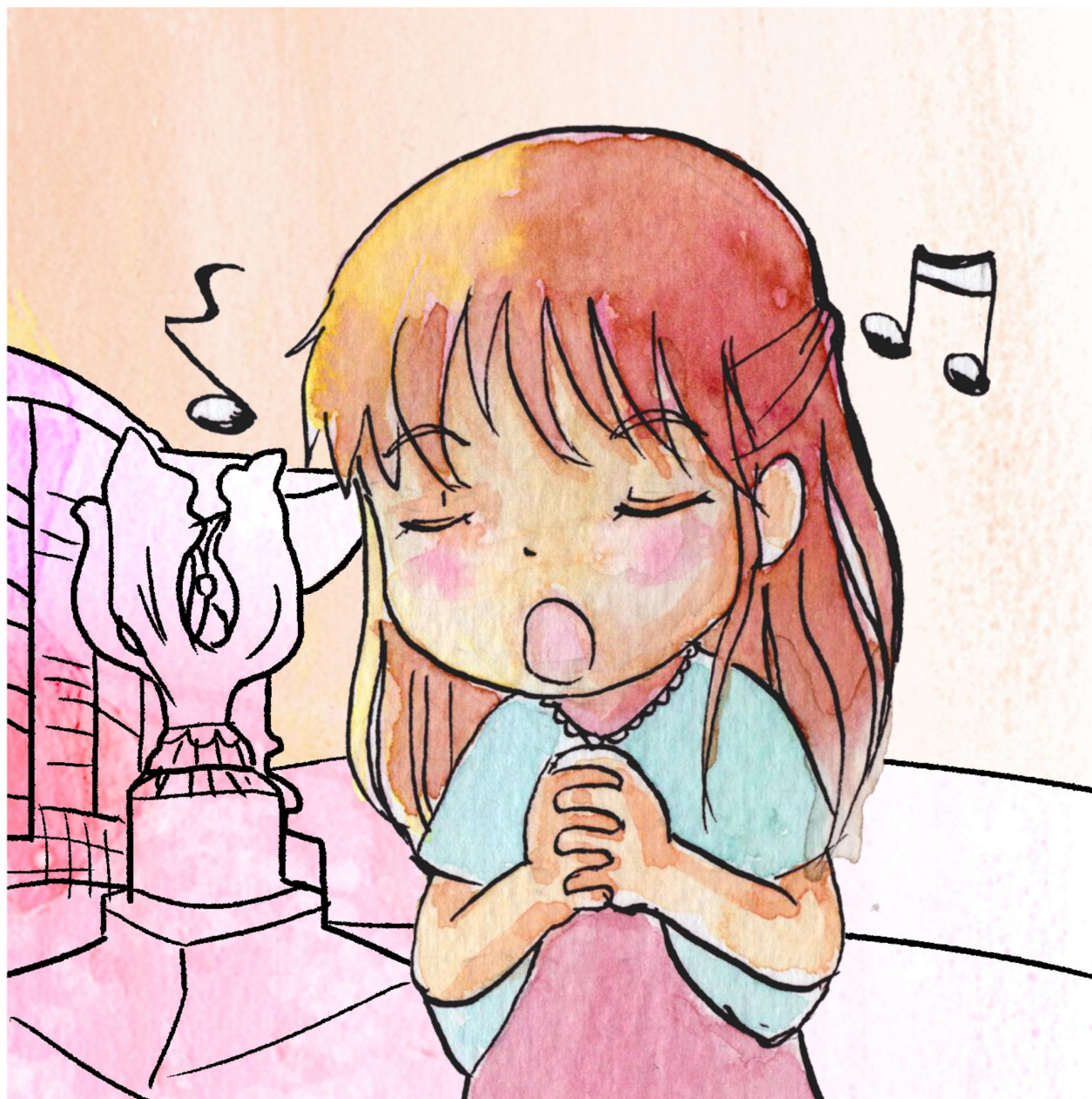
「我	條	褲	短	啲，	你	嗰	條	長	啲。
ngo ⁵	tiu ₄	fu ₃	dyun ²	di ¹	nei ⁵	go ²	tiu ₄	coeng ₄	di ¹
I	(measure)	pants	shorter		you	that	(measure)	longer	

<p>「我 得 少 少 書， 你 有 好 多</p> <p>ngo⁵</p> <p><i>I</i></p>	<p>dak¹</p> <p><i>only have</i></p>	<p>siu² siu²</p> <p><i>few</i></p>	<p>syu¹</p> <p><i>books</i></p>	<p>nei⁵</p> <p><i>you</i></p>	<p>jau⁵</p> <p><i>have</i></p>	<p>hou² do¹</p> <p><i>many</i></p>	
<p>書。」</p> <p>syu¹</p> <p><i>books</i></p>							

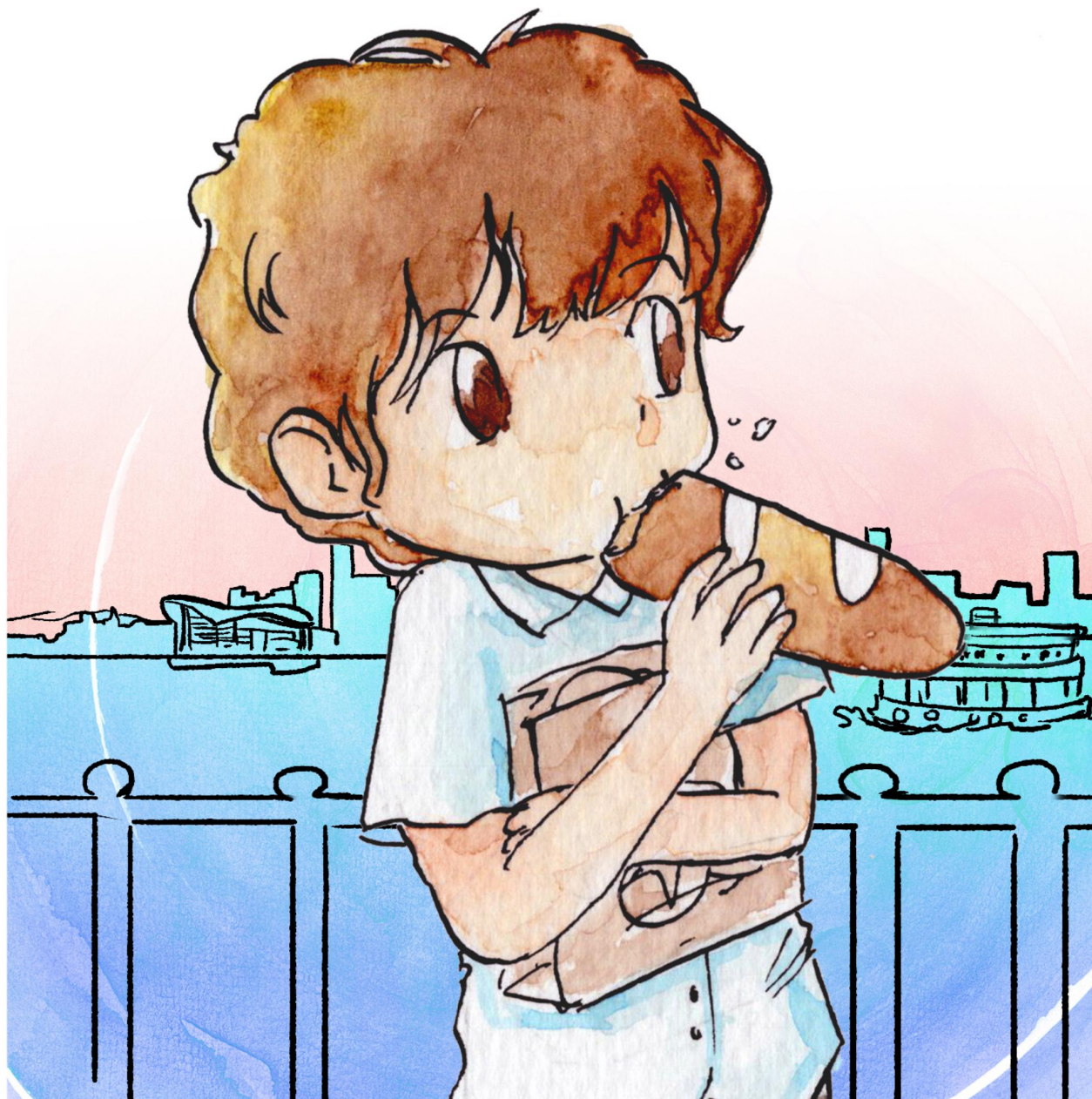


老 師	話 :	「噉	你 哋	同	我，	有
lou ⁵ si ¹	waa ₆	gam ²	neis ¹ dei ₆	tung ₄	ngo ⁵	jau ⁵
teacher	say	then	you	and	me	have
咩	一 樣	啊？」				
me ¹	jat ¹ joeng ₆	aa ³				
what	the same	(particle)				

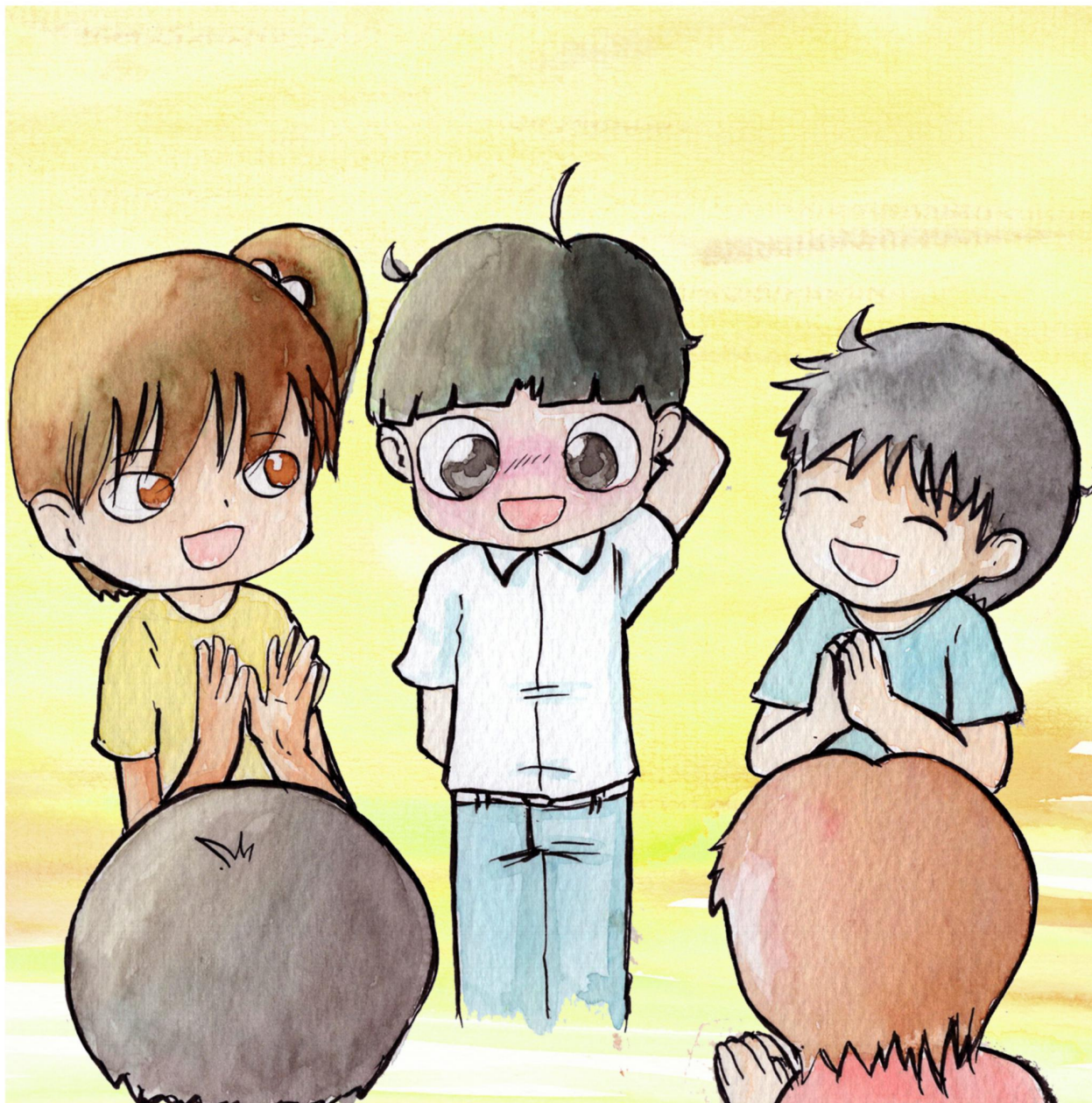
<p>「我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>鍾意</p> <p>zung¹ - ji³</p> <p>like</p>	<p>踢波，</p> <p>tek³ bo¹</p> <p>to play football</p>	<p>鍾意</p> <p>zung¹ - ji³</p> <p>like</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>-</p>	<p>同學</p> <p>tung⁴ - hok⁶</p> <p>classmates</p>
<p>舉</p> <p>geoi²</p> <p>raise</p>	<p>手</p> <p>sau²</p> <p>hand</p>	<p>啦</p> <p>laa¹</p> <p>(particle)</p>	<p>！」</p>		



<p>「我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>鍾 意</p> <p>zung¹ — ji³</p> <p>like</p>	<p>唱 歌，</p> <p>coeng³ — go¹</p> <p>to sing songs</p>	<p>有 冇</p> <p>jau⁵ — mou⁵</p> <p>have or haven't</p>	<p>人</p> <p>jan⁴</p> <p>people</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>also</p>	
<p>鍾 意？」</p> <p>zung¹ — ji³</p> <p>like</p>						



「我	鍾	意	食	包，	有	冇	人	都	
<i>ngo⁵</i>	<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>		<i>baau¹</i>	<i>jau⁵</i>	<i>mou⁵</i>	<i>jan⁴</i>	<i>dou¹</i>	
<i>I</i>	<i>like</i>		<i>to eat</i>	<i>bread</i>	<i>have or haven't</i>		<i>people</i>	<i>also</i>	
成	日	食？」							
<i>sing⁴</i>	<i>jat⁶</i>	<i>sik⁶</i>							
<i>always</i>		<i>eat</i>							



「人 人	都	有	啲 嘢，	同	你	一 樣，
<i>jan₄ jan₄</i>	<i>dou¹</i>	<i>jau⁵</i>	<i>di¹</i>	<i>tung₄</i>	<i>neis</i>	<i>jat:¹</i>
every person	all	have	some thing	with	you	the same
同	你	唔 一 樣。				
<i>tung₄</i>	<i>neis</i>	<i>m₄</i>	<i>jat:¹</i>	<i>joeng₆</i>		
with	you	not the same				

老 師	個 個	同 學	都	愛，
lou ⁵ / si ¹	go ³ / go ³	tung ⁴ / hok ⁶	dou ¹	oi ³
teacher	every	classmate	all	love
明 唔 明 白	啊？」			
ming ⁴ / m ⁴ / ming ⁴ / baak ⁶	aa ³			
understand or not understand	(particle)			

同 學

仔

都

拍 手，

大 聲

笑。

Zai²

dou¹

paak³ sau²

seng¹

tung⁴ / hok⁶

Siu³

classmates

little

all

clap hands

loudly

laugh

daai⁶



《個個都唔一樣》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Flowers of One Garden" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】 "Flowers of One Garden" (Cantonese), written by 余該隱,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/GT-rmPZ1OiE>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

